

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 154

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Kenya inzake samenwerking bij het onderzoek
naar veeziekten en de verschaffing van een dier-
geneeskundige klinische dienst;
Nairobi, 30 augustus 1972*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the
Kingdom of the Netherlands and the Government of the
Republic of Kenya on collaboration on investigation of veterinary diseases
and supplying a veterinary clinical service**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Kenya, recognizing the importance of providing a general veterinary service for the economy of the Republic of Kenya, have agreed as follows:

Article I

The Project

1. The two Governments shall jointly establish and operate in Kenya one Veterinary Investigation Laboratory and three Clinical Centres, hereafter to be called "the Project".

2. The purpose of the Project will be, to increase the investigation and to provide facilities for diagnosis of livestock diseases. Next to this a clinical field service will be supplied to the Kenyan livestock of economic importance, in connection with the increasing livestock production under the "Development Plan 1971-1974". All this will be possible by means of a fully equipped laboratory and Clinical Centres.

3. The Project will be carried out under the responsibility of the Kenyan Ministry of Agriculture.

Article II

Specification of the Contribution of Either Government

1. The Government of the Netherlands undertakes to contribute to an amount limited to Dutch guilders f 2 000 000,— which amount shall cover all the expenses to be made for the Netherlands contribution.

The Netherlands contribution shall mainly consist of:

- Services rendered by a number of Netherlands experts; as specified in the Schedule of Operations, mentioned in Article VIII of this Agreement.
- Contribution to the costs of the Laboratory building and the costs of the Clinical Centres buildings.
- Equipment necessary to perform the mentioned clinical service and laboratory work.
- Vehicles and costs of transport in connection with the collection of veterinary material for the laboratory and handling the clinical cases in the field.
- Rents of houses for the Netherlands Veterinary Officers working in the Veterinary Investigation Laboratory at Nakuru.
- A certain amount for medicines to start the medicine supply for the Clinical Centres.
- Communication facilities between the Clinical Centres and the, in the field operating, veterinary officers.

2. The Government of Kenya undertakes to facilitate the Netherlands activities under the Project in general and specifically:

- by making available adequate facilities such as land and a part of the costs of the building costs of the laboratory, necessary for the implementation of the Project;
- by constructing houses for the technologists of the laboratory and houses for the veterinary officers near the Clinical Centres;
- by supplying Kenyan labourers and administration personnel and Animal Health Assistants;
- by providing transport i.e. motor cycles on duty on each Clinical Centre for three Livestock Health Assistants;
- by providing available facilities for the duty free purchase for the in Article I mentioned equipment as well as transport and communication facilities;
- by bearing the recurrent costs of the Project in general, in particular:
 1. the provision of free accommodation of suitable standard for the Netherlands experts and their families, if any, with exception of the three veterinary officers in duty to the laboratory;
 2. the running costs of the electricity power, water and fuel for the laboratory and the three Clinical Centres;

3. the replacement of equipment, medicines, laboratory- and clinical glass-work etc.;
4. the supply of experimental animals;
5. the operation of three motor cycles;
6. the contractual services etc.

Article III

Kenyan facilities on behalf of the Netherlands personnel

1. The Government of Kenya shall:
 - a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from the payment of income and other direct taxes on salaries, allowances and emoluments received from the Netherlands Government;
 - b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects and personal belongings, as well as professional equipment, imported into Kenya within three months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Kenya at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Kenya;
 - c. make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival in Kenya provided that such a vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
 - d. make provision for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve the Project;
 - e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
 - f. grant the Netherlands personnel as far as their Netherlands salaries, allowances and emoluments are concerned the privileges in respect of exchange facilities under the most favourable conditions, i.e. external accounts;
 - g. offer the Netherlands personnel and their families in Kenya repatriation facilities in time of international crises.
2. a. The Government of the Republic of Kenya shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisors, agents, employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party and shall abstain for its

part, from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

- b. In the event the Government of Kenya holds harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2a of this Article, the Government of the Republic of Kenya shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or such individuals are entitled.
- c. Should the Government of the Republic of Kenya so request the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Kenya with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2a and 2b of this Article.

Article IV

Kenyan facilities on behalf of the Netherlands equipment

The Government of Kenya shall exempt from all import- and export duties and other official charges the equipment (inclusive motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the implementation of the Project.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands Authorities shall appoint a team-leader who shall be responsible to the Netherlands Authorities for the Netherlands assistance to be rendered for the Project and for reporting thereof to these authorities.
2. The team-leader shall act in close consultation with the Government of Kenya or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel, and shall respect the operational instructions given by that Government or such authorities as may be pertinent in view of the nature of his duties and of the technical assistance to be given.
3. The Government of Kenya shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.
4. The Government of Kenya shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project subject to the security regulations.

5. The Government of Kenya may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. However, the Government of Kenya shall not have recourse to such an expedient until it has consulted the Netherlands Authorities.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment and supplies contributed by the Netherlands Government to serve the purpose of the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies contributed by the Netherlands Government will become property of the Kenya Government to serve the purpose of the Project or any other purpose agreed upon by the two Governments.

Article VII

The Competent and Executive Authorities

1. The responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall lie with the competent Netherlands Authority, which is the Netherlands Minister without Portfolio, in charge of Development Cooperation.

The responsibility for all activities in connection with the Kenyan contribution to the Project shall be with the competent Kenyan Authority, which is the Minister of Finance and Planning.

2. Each of the Competent Authorities is entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely, its duties in connection with the Project to other authorities or organizations. In doing so the Competent Authorities shall inform each other of such delegations and to what extent delegations are made.

3. The responsibility for the implementation of the Netherlands contribution is delegated by the Competent Netherlands Authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, acting as the Netherlands Executive Authority. The responsibility for the implementation of the Kenyan contribution is delegated by the Competent Kenyan Authority to the Ministry of Agriculture.

Article VIII

Schedule of Operations

The Competent Authorities of both Governments shall establish in mutual understanding a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II, including an organization-chart, a time schedule and a budget.

Article IX

Duration

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from 1st January, 1972, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of two years.

2. Unless either of the Governments has notified the other one, at least 6 months before the expiry of the period mentioned in the preceding paragraph, of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall be considered to be extended tacitly by a period of three years.

3. Notwithstanding the provision of the foregoing paragraphs of this Article, this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, on Wednesday, August 30, 1972 in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) JACOBOVITS DE SZEGED

A. P. R. Jacobovits de Szeged, Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of the Republic of Kenya:

(sd.) J. G. KIBE

Accounting Officer

J. G. Kibe, Permanent Secretary, Ministry of Agriculture

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kenya inzake samenwerking bij het onderzoek naar veeziekten en de verschaffing van een diergeneeskundige klinische dienst

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kenya,

Zich bewust van het belang van de voorziening in een algemene diergeneeskundige dienst voor de economie van de Republiek Kenya,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Het Project

1. De beide Regeringen zullen gezamenlijk in Kenya een Diergeneeskundig Onderzoeklaboratorium en drie Klinische Centra, hierna te noemen „het Project”, oprichten en exploiteren.

2. Het doel van het Project is op grotere schaal onderzoek te verrichten en voorzieningen te treffen ten behoeve van het stellen van de diagnose van veeziekten. Aan het Project zal worden verbonden een klinische velddienst ten behoeve van de van economisch belang zijnde veestapel van Kenya, in verband met de toenemende veeteelt krachtens het „Ontwikkelingsplan 1971-1974”. Dit alles zal mogelijk zijn met behulp van een volledig uitgerust laboratorium en klinische centra.

3. Het Project wordt uitgevoerd onder verantwoordelijkheid van het Ministerie van Landbouw van Kenya.

Artikel II

Specificatie van de bijdrage van elk der Regeringen

1. De Nederlandse Regering verbindt zich tot een bijdrage tot een bedrag van ten hoogste f 2 000 000,—, welk bedrag alle uitgaven ten laste van de Nederlandse bijdrage te verrichten, zal dekken.

De Nederlandse bijdrage bestaat hoofdzakelijk uit:

- Diensten van een aantal Nederlandse deskundigen, zoals omschreven in het Schema van Uitvoering, bedoeld in artikel VIII van deze Overeenkomst.
- Bijdrage in de kosten van het Laboratoriumgebouw en de kosten van de gebouwen der Klinische Centra;
- Uitrusting noodzakelijk voor de verrichting van de genoemde klinische diensten en laboratoriumwerkzaamheden;

- Voertuigen en vervoerskosten in verband met het verzamelen van diergeneeskundig materiaal voor het laboratorium en de behandeling van klinische gevallen in het veld;
 - Huur van huizen voor de Nederlandse dierenartsen die werkzaam zijn bij het Diergeneeskundig Onderzoeklaboratorium te Nakuru;
 - Een bepaald bedrag voor medicijnen voor de eerste voorraad medicijnen van de Klinische Centra;
 - Verbindingsapparatuur voor het onderhouden van contact tussen de Klinische Centra en de in het veld werkende dierenartsen.
2. De Regering van Kenya verbindt zich de Nederlandse werkzaamheden aan het Project in het algemeen te vergemakkelijken, in het bijzonder:
- door passende voorzieningen voor de tenuitvoerlegging van het Project ter beschikking te stellen, zoals grond en een deel van de bouwkosten van het Laboratorium;
 - door huizen te bouwen voor het technisch personeel van het Laboratorium en huizen voor de dierenartsen bij de Klinische Centra;
 - door Kenyase werkrachten en administratief personeel, alsmede diergeneeskundige assistenten ter beschikking te stellen;
 - door voor vervoer te zorgen, te weten dienstmotorfietsen voor elk Klinisch Centrum ten behoeve van drie diergeneeskundige assistenten;
 - door voorzieningen te treffen voor de aankoop, vrij van rechten, van de in artikel I genoemde uitrusting, alsmede te voorzien in transport- en verbindingfaciliteiten;
 - door de exploitatiekosten van het Project in het algemeen te dragen, in het bijzonder:
1. de verschaffing van passende, kosteloze accommodatie voor de Nederlandse deskundigen en hun eventuele gezinnen, met uitzondering van de drie dierenartsen die verbonden zijn aan het Laboratorium;
 2. de exploitatiekosten voor elektriciteit, water en brandstof voor het Laboratorium en de drie Klinische Centra;
 3. de vervanging van uitrusting, medicijnen, glaswerk voor het laboratorium en de klinieken enz.;
 4. de verschaffing van proefdieren;
 5. het gebruik van drie motorfietsen;
 6. de contractuele diensten etc.

Artikel III

Kenyase faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van Kenya:
 - a. stelt het krachtens deze Overeenkomst aangestelde Nederlandse personeel vrij van betaling van inkomstenbelasting en andere direc-

te belastingen op salarissen, toelagen en emolumenten, ontvangen van de Nederlandse Regering;

- b. stelt het Nederlandse personeel vrij van betaling van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen, hieronder begrepen beroepsuitrusting, die in Kenya worden ingevoerd binnen drie maanden na zijn aankomst, of die van zijn gezinsleden, mits zodanige goederen weer uit Kenya worden uitgevoerd ten tijde van het vertrek of binnen een zodanige periode als door de Regering van Kenya wordt toegestaan;
 - c. regelt de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van één motorvoertuig door het Nederlandse personeel binnen drie maanden na de eerste aankomst in Kenya, met dien verstande dat een zodanig voertuig, indien doorverkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, wordt aangeslagen voor een evenredig bedrag aan invoerrechten, gebaseerd op de geschatte waarde van het voertuig ten tijde van de doorverkoop;
 - d. verschaft het Nederlandse personeel, dat door de Nederlandse Regering ten dienste van het Project is of zal worden aangesteld, kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;
 - e. stelt het Nederlandse personeel en zijn gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;
 - f. verleent het Nederlandse personeel wat betreft hun Nederlandse salarissen, toelagen en emolumenten, de voorrechten ten aanzien van overmaking van gelden op de meest gunstige voorwaarden, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;
 - g. biedt het Nederlandse personeel en zijn gezinnen in Kenya in tijden van internationale crises de mogelijkheid tot repatriëring.
2. a. De Regering van de Republiek Kenya stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers en het overige Nederlandse personeel voor elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer van de genoemde personen tijdens werkzaamheden voor of in verband met deze Overeenkomst die de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden hebben veroorzaakt en ziet van haar kant af van het doen van enige vordering of van vervolging wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen.
- b. Ingeval de Regering van Kenya de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of één of meer van de genoemde personen vrijwaart voor een vordering of vervolging wegens niet-contractuele

wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het tweede lid, letter a, van dit artikel, is de Regering van de Republiek Kenya gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of deze personen aanspraak maken.

- c. Indien de Regering van de Republiek Kenya zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Republiek Kenya de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een goede regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van de leden 2a en 2b van dit artikel.

Artikel IV

Kenyase faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De Regering van Kenya stelt de door de Nederlandse Regering in verband met de uitvoering van het Project te verschaffen uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle invoer- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel V

Status van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de te verschaffen Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslagen aan deze autoriteiten.
2. De teamleider handelt ter zake van de technische activiteiten van het Nederlandse personeel in nauw overleg met de Regering van Kenya of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven operationele instructies ten aanzien van het karakter van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand.
3. De Regering van Kenya zal van het Nederlandse personeel niet verlangen dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die, welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Schema van Uitvoering, bedoeld in artikel VIII.
4. De Regering van Kenya verschaft het Nederlandse personeel alle inlichtingen die door het personeel noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project met inachtneming van de geldende veiligheidsvoorschriften.
5. De Regering van Kenya kan de Nederlandse Regering verzoeken één of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de persoon of de personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van Kenya neemt echter haar toevlucht tot zulk een maatregel eerst dan, nadat zij de Nederlandse autoriteiten heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van Nederlandse uitrusting en voorraden

De gehele uitrusting en alle voorraden, die door de Nederlandse Regering worden bijgedragen ten behoeve van de verwezenlijking van het Project, blijven voor de duur van de Nederlandse bijstand aan het Project het eigendom van de Nederlandse Regering. Bij beëindiging van de Nederlandse bijstand aan het Project worden de uitrusting en de voorraden die door de Nederlandse Regering zijn bijgedragen, het eigendom van de Regering van Kenya ten dienste van het Project of ten dienste van een ander doel waarover de beide Regeringen overeenstemming hebben bereikt.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister zonder Portefeuille belast met de Ontwikkelingssamenwerking. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Kenyase bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Kenyase autoriteit, te weten de Minister van Financiën en Planning.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar verantwoordelijkheid vallende werkzaamheden in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. Dit doende, zijn de bevoegde autoriteiten gehouden elkander ten aanzien van zodanige overdrachten, alsmede ten aanzien van de omvang ervan, in te lichten.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage is door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Kenyase bijdrage is door de bevoegde Kenyase autoriteit overgedragen aan het Ministerie van Landbouw.

Artikel VIII

Schema van Uitvoering

De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen stellen in onderling overleg een „Schema van Uitvoering” op, met alle bijzonderheden over de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de artikelen I en II, hierbij inbegrepen een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

Artikel IX

Duur der Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht te rekenen vanaf 1 januari 1972, op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de grondwettelijke vereisten is voldaan, en blijft van kracht gedurende een aanvangsperiode van twee jaar.

2. Tenzij een van beide Regeringen de andere ten minste zes maanden voor de afloop van het in het voorgaande lid genoemde tijdvak kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, wordt de Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van drie jaar.

3. Onverminderd het in de voorgaande leden van dit artikel bepaalde, kunnen de Regeringen te allen tijde in onderling overleg besluiten deze Overeenkomst te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Nairobi, op woensdag 30 augustus 1972, in twee originele exemplaren.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) JACOBVITS DE SZEGED

A. P. R. Jacobovits de Szeged, Chargé d'Affaires a.i.

Voor de Regering van de Republiek Kenya:

(w.g.) J. G. KIBE, Financieel ambtenaar

J. G.Kibe, Permanent Secretaris, Ministerie van Landbouw

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX, eerste lid, in werking treden op de dag waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de grondwettelijke vereisten is voldaan, en wel met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1972.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Op 23 juli 1969 is te Nairobi tot stand gekomen de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kenya inzake samenwerking op het gebied van de veehouderij te Naivasha – Kenya, van welke Overeenkomst tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1969, 171. Zie ook *Trb.* 1970, 125.

Op 8 januari 1970 is te Nairobi tot stand gekomen de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kenya inzake de samenwerking op het gebied van de opleiding in de veeteelt, van welke Overeenkomst tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1970, 32. Zie ook *Trb.* 1970, 129.

Uitgegeven de *twaalfde* december 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. K. N. SCHMELZER.